

**Programm der 25. Jahresfachtagung des Réseau franco-allemand in Wien**  
**19. bis 21. Oktober 2018**  
**Änderungen vorbehalten, Stand Juni 2018**

**Freitag, 19. Oktober 2018:**

**Rahmenprogramm zur Auswahl:**

**Besuch der „Klimtvilla“ (letztes, noch erhaltenes Atelier von Gustav Klimt und Ausstellung „Klimt lost“), Gruppenführung ab 8 Personen, Führung um 15 h, Dauer ca. 1 Stunde**

**Kosten: 8 Euro pro Person, Anmeldung erforderlich**

**Adresse: [www.klimtvilla.at](http://www.klimtvilla.at) , 1130 Wien, Feldmühlgasse 11, Tel. 00431/876 11 25**

Anfahrt: U-Bahnlinie 4 in Richtung Hütteldorf bis Station Unter-St. Veit.

St. Veit-Gasse entlanggehen bis zur Auhofstrasse, dort nach rechts einbiegen (Strassenschild „Klimtvilla“ beachten!) und weiter bis zur Feldmühlgasse: ca. 10 Min. Fussweg (siehe auch Anfahrtsplan)

**Besichtigung des Alt-Wiener Schnapsmuseums, [www.schnapsmuseum.com](http://www.schnapsmuseum.com) Familienbetrieb und Schnapsbrennerei seit 1902, die immer noch in Betrieb ist, Führung mit anschließender Verkostung. Führung um 16 h 30, Anmeldung erforderlich, Gruppenführung ab 10 Personen, Dauer ca. 45 Minuten + Verkostung. Kosten 7 Euro pro Person**

**Adresse: Wilhelmstrasse 19-21, 1120 Wien, Tel. 00431/815 73 00**

Anfahrt: U-Bahnlinie 6 bis Meidling Bahnhof, dann die Eichenstrasse queren, weiter entlang Dörfelstrasse und nach rechts in die Wilhelmstrasse einbiegen, ca. 5 Minuten Fussweg

Diese beiden Besichtigungen könnten auch kombiniert werden: Rückfahrt von der Klimtvilla mit der U-Bahnlinie 4 in Richtung Heiligenstadt bis Längenfeldgasse, dort umsteigen in die Linie U6 in Richtung Siebenhirten bis Station Bahnhof Meidling, dann weiter zum Schnapsmuseum (siehe oben)

**Besichtigung Ottakringer Brauerei: [www.ottakringerbrauerei.at](http://www.ottakringerbrauerei.at) Führung um 15 h, Treffpunkt Ottakringer Shop. Anmeldung erforderlich, Gruppenführung ab 10 Personen**

**Kosten: 11 Euro pro Person**

**Adresse: Ottakringer Straße 95, 1160 Wien, Tel. 00431/491002426**

Anfahrt: U-Bahnlinie 3 in Richtung Ottakring bis Schweglerstrasse, Umsteigen in die Straßenbahn 9 bis Johann Nepomuk Berger Platz oder

U-Bahnlinie 3 in Richtung Ottakring bis Endstation Ottakring, Umsteigen in die Straßenbahn 44 stadteinwärts bis Johann Nepomuk Berger Platz (Anfahrtdauer zw. 35 und 45 Minuten inkl. Fussweg)

Dauer ca. 1 h mit anschließender Bierverkostung

**Wichtiger Hinweis: Während der Führung sind viele Treppen zu bewältigen !**

**Als Anregung/Empfehlung (diese Besichtigung wird nicht in die online-Anmeldung aufgenommen):**

**Besichtigung der UNO-City (Vienna International Center):** [www.unis.unvienna.org](http://www.unis.unvienna.org)

Kosten: 10 Euro pro Person sind vor Ort zu bezahlen, Führungen um 11 h und 14 h auf Deutsch und Englisch, Dauer 1 Stunde

Anfahrt: U-Bahnlinie 1 in Richtung Kagran bis Station „Kaisermühlen/Vienna International Center“, von dort zum Haupteingang/Gate 1, Besucherzentrum gehen

Treffpunkt 20 Min. vor Beginn wegen einer Sicherheitskontrolle, außerdem bitte Pass oder gültigen Ausweis (Führerschein etc.) mitnehmen!

**19 h 30: Heurigenabend beim Heurigen/Weingut „Fuhrgasslhuber“**

Adresse: [www.buschenschank-fuhrgassl-huber.at](http://www.buschenschank-fuhrgassl-huber.at)

**Adresse: Neustift am Walde 68, 1190 Wien, Tel. 00431/440 14 05**

Kosten: 34,00 Euro pro Person (Heurigenbuffet inkl. Wein, Sodawasser und Traubensaft)

Alle sonstigen Getränke sind extra zu bezahlen.

Anfahrt: Ab Station Schottentor (U-Bahnlinie U2) mit Strassenbahnlinie 38 bis Hardtgasse, dann weiter mit Buslinie 35 A bis Neustift am Walde (12 Stationen) oder

mit U-Bahnlinie U6 in Richtung Heiligenstadt bis Nussdorferstrasse und weiter mit Bus 35 A bis Neustift. Der Bus hält direkt unterhalb des Heurigen. Dauer der Anfahrt ca. 35-40 Min.

## **Samstag, 20. Oktober 2018**

**Tagungsort: Universität Wien, Fakultät für Mathematik und Wirtschaftswissenschaften**

**Adresse: Oskar Morgenstern Platz 1, 1090 Wien.**

Anfahrt: **U-Bahnlinie 4 in Richtung Heiligenstadt bis Station Rossauerlände**, dann nach links die Rossauerlände entlanggehen bis zum neuen Universitätsgebäude auf der rechten Straßenseite, Eingang des Gebäudes > rechts um die Ecke, ca. 5 Minuten Fussweg

|                   |                                                                                                                                                                                 |
|-------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 8 h 30            | Empfang in der „Sky-Lounge“ (oberste Etage, Dachgeschoss)<br>Verteilung der Kongressmappen und Badges                                                                           |
| 9 h               | Begrüßung durch Dagmar Jenner, Präsidentin von Universitas Austria, und österreichisches Team                                                                                   |
| 9 h 15 – 10 h     | Beitrag Frankreich, Josie Mely, SFT: „Depuis Bienne: 2004, quoi de neuf dans la traduction audiovisuelle?“                                                                      |
| 10 h – 10 h 45    | Beitrag Deutschland, Marie-Noelle Buisson-Lange, ATICOM: Präsentation und „Atelier“ zu Übersetzungsvarianten für das Wort „Heimat“                                              |
| 10 h 45 – 11 h 15 | Kaffeepause                                                                                                                                                                     |
| 11 h 15 – 11 h 45 | Beitrag Schweiz, Frank van Pernis, ASTII: „Tageshit, Erlebniswelt... Les mésalliances linguistiques ou le mariage de la carpe et du lapin“.                                     |
| 11 h 45 – 12 h 30 | Beitrag Belgien, Doris Grollmann, CBTI, « Wie bien ist eigentlich bien ? Bauchgefühle – Unterschwelliges/Situationsbezogenes – Bilder/Bildliches – der Ton macht die Musik... » |

|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 12 h 30 – 14 h    | Lunch / Stehbuffet                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 14 h – 14 h 45    | Beitrag Österreich, Universitas: Francoise Guiguet und Nathalie Rouanet, literarische Übersetzerinnen: “Übersetzen für den Film – Drehbücher, Untertitelungen“, Präsentation anhand eines TV-Filmprojekts, mit Video-Beispielen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 14 h 45 – 15 h 15 | Kaffeepause                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 15 h 15 – 16 h    | Vortrag Achim Braun, Sprachbeauftragter der EU-Außenstelle GD Übersetzung in Wien: „Sprachenvielfalt in der EU, Übernahme der Ratspräsidentschaft durch Österreich im 2. Halbjahr 2018“                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 16 h –            | Diverses, Datum und Ort für das RFA Treffen 2019, weitere Diskussionspunkte                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>ca. 17 h</b>   | <b>Ende der Tagung</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 19 h 30:          | <p><b><u>Abendessen im Restaurant „Waldviertlerhof“,</u></b><br/> <b><u><a href="http://www.waldviertlerhof.at">www.waldviertlerhof.at</a></u></b></p> <p><b><u>Adresse: Schönbrunnerstraße 20, 1050 Wien, Tel. 00431/586 35 12</u></b></p> <p>Kosten: 48,50 Euro (Sektempfang und 3-gängiges Menü inkl. Getränke: Wein, Bier, Wasser, Kaffee).<br/> Vegetarisches Menü inkl. Getränkepauschale wie oben: 39 Euro.<br/> Alle sonstigen Getränke sind extra zu bezahlen.</p> <p>Anfahrt: U-Bahnlinie 4 bis Kettenbrückengasse, die Rechte Wienzeile an der Kreuzung nach rechts überqueren, die Kettenbrückengasse entlanggehen, bei der 2. Quergasse nach rechts in die Schönbrunnerstraße einbiegen, ca. 7 Minuten Fussweg</p> |

### **Sonntag, 21. Oktober 2018:**

Stadtführung zum Thema „Die Wiener Ringstrassenbauten“, Treffpunkt und Preis werden noch bekannt gegeben. Dauer: 10 h bis ca. 12 h

Tipps für aktuelle Veranstaltungen siehe [www.wien.info/de](http://www.wien.info/de)